



## PROGRAMAÇÃO CULTURAL

### КУЛТУРНА ПРОГРАМА

“Camões Sófia”  
„Камойнш София”

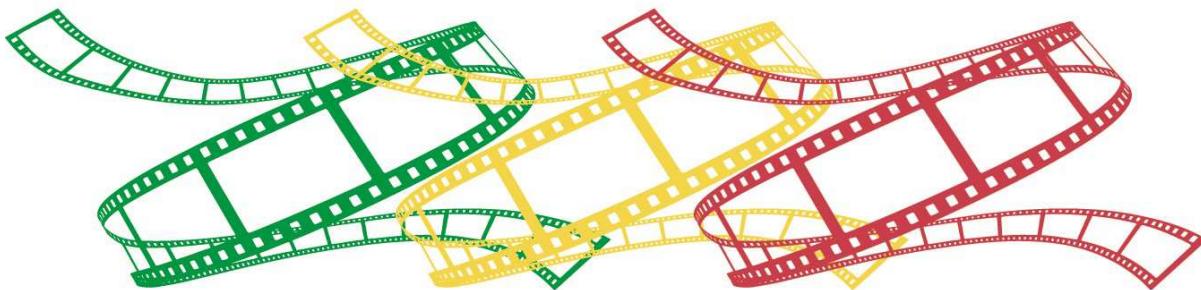
Janeiro 2015  
януари 2015

Destaque do mês: Laboratório de cinema

Акцент на месеца: Португалска филмова лаборатория



# Португалска ФИЛМОВА ЛАБОРАТОРИЯ



12 януари 2015 (понеделник), 18:00ч.  
**Червена зала**

Нежният звук на моя мотор /  
My Engine's Fragile Sound/  
O frágil som do meu motor  
на Leonardo António, 2012, 129'  
На португалски с английски субтитри  
**Вход свободен**

16 януари (петък) 2015г. – 17:00ч.  
**Червена зала**

Outro país / Друга държава /  
Another Country  
на Sérgio Tréfaut, 1998, 60'  
На португалски с английски субтитри  
**Вход свободен**

13 януари 2015г.(вторник) – 18:00ч.  
**Червена зала**

A vingança de uma mulher /  
Отмъщението на една жена /  
A Woman's Revenge  
на Rita Azevedo, 2012, 100'  
На португалски с английски субтитри  
**Вход свободен**

16 януари (петък) 2015г. – 18:00ч.  
**Червена зала**

Viagem a Portugal / Пътуване до  
Португалия / Trip to Portugal  
на Sérgio Tréfaut, 2011, 70'  
На португалски с английски субтитри  
**Вход свободен**

14 януари (сряда) 2015г. – 18:00ч.  
**Червена зала**

Efeitos secundários / Вторични ефекти /  
Side Effects  
на Paulo Rebelo, 2009, 97'  
На португалски с английски субтитри  
**Вход свободен**

16 януари (петък) 2015г. – 19:15ч.  
**Червена зала**

Последна спирка на Запад  
Дебат за миграцията и Португалия  
С участието на  
**Франсишку Назарет** (директор на  
Португалския културен институт),  
**Франческо Мартино** (италиански  
журналист)  
На български и английски език  
**Вход свободен**

15 януари (четвъртък) 2015г.- 18:00ч.  
**Червена зала**

A Cidade dos Mortos / Градът на  
мъртвите / The City of the Dead  
на Sérgio Tréfaut, 2010, 63'  
На португалски с английски субтитри  
**Вход свободен**

# *Programação Cultural*

## **10.01 – Sábado / събота**

**18.30 – 19.30** – Workshop de música e dança “Alma Brasileira” com o grupo *Samba Brasileiro*

– Урок по музика и танци „Бразилска душа“ с групата *Samba Brasileiro*

### **A música das Bahias Музика от щат Баяя**

Afro Danças, Candomblé, Samba

## **12.01 – Segunda-feira / понеделник**

### **18.00 – Laboratório de cinema / Португалска филмова лаборатория**

*O frágil som do meu motor / Нежният звук на моя мотор / My Engine's Fragile Sound*  
Leonardo António, 2012, 129'

Lugar / Място: **Червената къща / The Red House**

На португалски с английски субтитри

#### **Вход свободен**

С брак в упадък заради студенината на съпруга си и липсата на интимност, медицинската сестра Габриела започва да получава писма от таен обожател и се впуска в интензивна и загадъчна връзка. Габриела постепенно започва да подозира, че нейният любовник може би е човекът, криещ се зад мистериозния случай на серийни убийства на млади жени. В развитието на действието се появяват значителен брой заподозрени, свързани с живота на Габриела: сексуално извратен лекар, неин колега; параноичен пациент, чието лице е частично изгорено; детектив, влюбен в нея.

With a declining marriage due to her husband's coldness and lack of intimacy, Gabriela, a nurse who starts receiving letters from a secret admirer, falls quickly into a mysterious and intense relationship. Step by step, Gabriela becomes mistrustful towards the fact that her lover might be the person responsible for a mysterious case of serial killings. A considerable number of suspects connected to her life starts appearing as the action evolves: a sexually perverse doctor who is her colleague; a disturbed and paranoid patient whose face is partially burnt; a detective who was in love with her, together with innumerable characters with links to the past and present of the victims.

Com um casamento em declínio devido à alma fria do marido e falta de intimidade, Gabriela que é enfermeira começa a receber cartas de um admirador secreto e rapidamente é conduzida para uma relação intensa e misteriosa. Pouco a pouco Gabriela, começa a desconfiar que o seu amante poderá ser o homem responsável pelo misterioso caso de assassinatos em série. Um número considerável de suspeitos ligados à sua vida, vai surgindo à medida que a acção se desenvolve: o sexualmente perverso médico que é seu colega; o perturbado e paranóico paciente da unidade cujo rosto está parcialmente queimado; o detective que esteve apaixonado por ela, juntamente com várias outras personagens, todos com elos de ligação ao passado e presente das vítimas.

<https://www.youtube.com/watch?v=S2SNKSVVyFA>

### **13.01 – Terça-feira / вторник**

**!Novo!**

**18.30 – 19.30 –**

DJ Kizombie apresenta: Kizomba – Conversas sobre a música, a dança e a cultura  
(entrada: 2 BGN)

Кизомба вторници с DJ Kizombie: Разговори за музиката, танца, културата  
(вход: 2 лв.)

### **13.01 – Terça-feira / вторник**

#### **18.00 – Laboratório de cinema / Португалска филмова лаборатория**

*A vingança de uma mulher / Отмъщението на една жена / A Woman's Revenge*  
Rita Azevedo, 2012, 100'

Lugar / Място: **Червената къща / The Red House**

На португалски с английски субтитри

#### **Вход свободен**

Um lugar na Europa, séc. XIX. Roberto (Fernando Rodrigues) é um "bon vivant". A sua vida é levada entre o aborrecimento e as tentativas frustradas de fugir dele. Um dia, enquanto procurava os prazeres da carne e julgava que nada o poderia surpreender, conhece uma cortesã (Rita Durão) que lhe revela algo absolutamente inesperado: ela foi, em tempos, a esposa do duque de Sierra Leone. Depois de o seu marido assassinar o grande amor da sua vida, mergulhada em desespero e revolta, jurou a maior e mais cruel vingança de uma mulher: atacando a sua honra, torna-se prostituta. Aquele momento vai mudar Roberto, que reconhece o vazio de toda a sua existência por nunca ter conhecido o verdadeiro amor.

Um filme de Rita Azevedo Gomes ("O Som da Terra a Tremer", "Frágil como o Mundo"), é uma adaptação livre de um dos mais famosos contos do francês Barbey d'Aurevilly (1808 - 1889), publicada na obra "Les Diaboliques" em 1874.

През XIX в. в Европа Роберто е "бонвиван". Жivotът му е воден от скуката и от опитите да я избегне. Един ден, докато е отдаден на плътски удоволствия, мислейки, че нищо не може да го изненада, той среща куртизанка, която разкрива пред него нещо абсолютно неочеквано: тя никога е била съпруга на херцога на Сиера Леоне. След като съпругът ѝ убива нейната голяма любов, потънала в отчаяние и гняв, тя подема най-голямото и жестоко отмъщение на една жена: атакувайки честта му, тя става проститутка. Този момент ще промени Роберто, който осъзнава колко празен е животът му без истинска любов.

The action is set somewhere in Europe in the nineteenth century. Roberto is a “Bon Vivant”. His life revolves around boredom and frustrated attempts to escape it. One day, while he was looking for the pleasures of the flesh and thought that nothing could surprise him anymore, he meets a courtesan who conceals to him an unexpected revelation: she was, a while ago, the wife of the Duke of Sierra Leone. After her husband assassinated the biggest love of her life, drowning in despair and revolt, she swore upon the biggest and the cruellest woman’s revenge: to attack his honor and become a prostitute. That moment changes Roberto’s life who recognizes the emptiness of his life for not having ever known true love. The film is a free adaptation of one of the most famous short stories of the French writer Barbey d’Aurevilly (1808-1889), published in the book “Les Diaboliques”.

<https://www.youtube.com/watch?v=mY7m7Uqdf-o~>

## 14.01 – Quarta-feira / сряда

### 18.00 – Laboratório de cinema / Португалска филмова лаборатория

*Efeitos secundários / Вторични ефекти / Side Effects*  
Paulo Rebelo, 2009, 97'

Lugar / място: Червената къща / The Red House

На португалски с английски субтитри

#### Вход свободен

*Efeitos Secundários* é a história de uma mulher que não tem medo de acreditar que a felicidade não só é possível, como é a única verdade a alcançar. Uma mulher que se recusa a deixar de acreditar nas pessoas e que luta com todas as suas forças para impedir que os outros desistam de viver. Mas hoje, o desejo de felicidade é um acto heróico.

*Страницни ефекти* разказва историята на една жена, която не се страхува да вярва, че щастието не само е постижимо, а е единствената цел, към която трябва да се стремим. Една жена, която отказва това да не вярва в хората и се бори с всички сили, за да попречи на другите да се откажат от живота. Но днес желанието за щастие е твърде героичен акт.

Secondary Effects is the story of a woman who is not afraid of believing that happiness is not only possible, but it is the only real truth to be reached. She is a woman who refuses to stop believing in people and fights with all her strength to prevent others from giving up on life. Nevertheless, nowadays, to wish for happiness became a heroic act.

<https://www.youtube.com/watch?v=yJQtXVpaLoE>

## 15.01 – Quinta-feira / четвъртък

### 18.00 – Laboratório de cinema / Португалска филмова лаборатория

A Cidade dos Mortos / Градът на мъртвите / The City of the Dead  
Sérgio Tréfaut, 2010, 63'

Lugar / Място: Червената къща / The Red House

На португалски с английски субтитри

#### Вход свободен

A Cidade dos Mortos, no Cairo, é a maior necrópole do mundo. Um milhão de pessoas vivem dentro do cemitério – em casas tumulares ou nos edifícios que cresceram em redor. Dentro do cemitério há de tudo: padarias, cafés, escolas para as crianças, teatros de fantoches... A Cidade dos Mortos estende-se por mais de dez quilómetros ao longo de uma auto-estrada, mas não deixa de ser uma aldeia, com mães à caça de um bom partido para as filhas, rapazes a correr atrás das raparigas, disputas entre vizinhos. Preparado e rodado ao longo de cinco anos (2004-2009), este filme procura dar a ver a alma invisível do cemitério.

Градът на мъртвите в Кайро е най-големият некропол в света. Един милион души живеят в гробищата – в гробници или в израснали наоколо сгради. В гробището има всичко: пекарни, кафенета, училища, куклени представления... Градът на мъртвите се простира на над 10 км покрай магистралата, но не е нищо повече от село, в което майките търсят добър съпруг за дъщерите си, момчетата преследват момичетата, съседите спорят. Заснет през периода 2004-2009, този филм се опитва да надникне в невидимата душа на гробището.

The City of the Dead, in Cairo, is the biggest necropolis in the world. A million people live within the cemetery – in tomb houses or in the building that have grown around them. Within the cemetery there is everything: bakeries, coffee shops, schools for children and even puppet theatres ...The City of the Dead extends itself for more than ten kilometers along a highway, but it does not stop being a village, with mothers looking for the best marriage for their daughters, boys chasing girls, neighborhood disputes. Prepared and shot during five years (2004-2009), the film is an attempt to show the invisible soul of a cemetery.

<https://www.youtube.com/watch?v=L165a3TkRU8>

## **16.01 – Sexta-feira / петък**

### **17.00 – Laboratório de cinema / Португалска филмова лаборатория**

*Outro país / Друга държава / Another Country*

Sérgio Tréfaut, 1998, 60'

Lugar / Място: **Червената къща / The Red House**

На португалски с английски субтитри

#### **Вход свободен**

A revolução dos cravos vermelhos em Portugal? A última revolução romântica do século, para muitos uma impensável ameaça comunista, para outros um laboratório de sonhos e política, um espaço excitante para jovens e talentosos fotógrafos e realizadores. Pessoas como Sebastião Salgado, Glauber Rocha, Robert Kramer, Dominique Isserman, Santiago Alvarez viajaram até Portugal e aí viveram. O que resta inesquecível experiência?

Революцията на червените карамфили в Португалия? Тази романтична революция за едни е немислима комунистическа заплаха, а за други – лаборатория за мечти и политика, едно вълнуващо място за талантливи млади фотографи и режисьори. Личности като Себашиау Салгадо, Глаубер Роша, Робърт Креймър, Доминик Исерман, Сантиаго Алварез пътуват до Португалия и живеят там. Какви следи оставя това незабравимо преживяване?

Living through the carnation revolution in Portugal? The last romantic revolution of the century was, for many an unthinkable communist threat, for others a dream and political laboratory, an exciting space for young and talented photographers and movie directors. People like Sebastião Salgado, Glauber Rocha, Robert Kramer, Dominique Isserman and Santiago Alvarez traveled to Portugal and lived there for a while. What remains of this unforgettable experience?

[https://www.youtube.com/watch?v=MPZrD-\\_qSQ](https://www.youtube.com/watch?v=MPZrD-_qSQ)

### **18.00 – Laboratório de cinema / Португалска филмова лаборатория**

*Viagem a Portugal / Пътуване до Португалия / Trip to Portugal*

Sérgio Tréfaut, 2011, 70'

Lugar / Място: **Червената къща / The Red House**

На португалски с английски субтитри

#### **Вход свободен**

*Viagem a Portugal* é um filme político sobre os procedimentos de controle de estrangeiros nos aeroportos europeus e sobre o tratamento desumano, que é aceite como prática comum nos dias de hoje. Maria, uma médica ucraniana, aterra no aeroporto de Faro, em Portugal, com um visto de turismo. Entre todos os passageiros do seu avião, Maria é a única a ser detida e interrogada pela

polícia de estrangeiros e fronteiras. A situação transforma-se num pesadelo quando a polícia percebe que o homem que espera Maria no aeroporto é senegalês. Imigração ilegal? Tráfico humano? Tudo é possível. Viagem a Portugal é um filme inspirado numa história real.

*Пътуване до Португалия* е политически филм за контрола над чужденците по европейските летища и нечовешкото отношение, което е прието като обичайна практика в днешно време. Украинската лекарка Мария е задържана на летище Фаро в Португалия с туристическа виза. Измежду всички пътници от полета, Мария е единствената задържана и разпитвана от граничната полиция. Ситуацията се превръща в кошмар, когато полицията разбира, че човекът, който чака Мария на летището е сенегалец. Нелегална имиграция? Трафик на хора? Всичко е възможно. *Пътуване до Португалия* е филм, вдъхновен от истинска история.

*Trip to Portugal* is a highly political movie about the controlling procedures suffered by foreigners at European airports and about the inhumane treatment which is commonly accepted with indifference in today's world. Maria, a Ukrainian doctor, lands at Faro's airport, in Portugal, with a tourist visa. Amongst the passengers in her plane, Maria is the only one to be arrested and interrogated by the border police. The situation becomes nightmarish when the police understands that the man who awaits Maria at the airport is Senegalese. Is it illegal migration? Is it human trafficking? Everything is possible. *Trip to Portugal* is based on a true story.

<https://www.youtube.com/watch?v=yE5m7TnShgE>

## 19.15 – Laboratório de cinema / Португалска филмова лаборатория

*Последна спирка на Запад* – Дебат за миграцията и Португалия

С участието на Франсишку Назарет (директор на Португалски културен център) и Франческо Мартино (италиански журналист)

На български и английски език

Вход свободен

*Última Paragem a Ocidente* – Um debate sobre migração e Portugal

Participantes: Francisco Nazareth (Coordenador do “Espaço Camões-Sófia”) e Francesco Martino (jornalista italiano).

Em búlgaro e inglês

Entrada livre

Lugar / място: **Червената къща / The Red House**

**17.01 – Sábado / събота**

**18.00 – 20.00** – Filme “Noite Escura”, João Canijo, 2004

[https://www.youtube.com/watch?v=798Tnuc7\\_dY](https://www.youtube.com/watch?v=798Tnuc7_dY)

## **24.01 – Sábado / събота**

**18.30 – 19.30** – Workshop de música e dança “Alma Brasileira” com o grupo *Samba Brasileiro*

– Урок по музика и танци „Бразилска душа“ с групата *Samba Brasileiro*

### **A música das Bahias Музика от щат Байя**

Novos estilos: Reggae, Maracatú, Samba Axé, Pagode

## **27.01 – Terça-feira / вторник**

**!Novo!**

### **18.30 – 19.30 –**

DJ Kizombie apresenta: Kizomba – Conversas sobre a música, a dança e a cultura  
(entrada: 2 BGN)

Кизомба вторници с DJ Kizombie: Разговори за музиката, танца, културата  
(вход: 2 лв.)

## **30.01 – Sexta-feira / петък**

**18.30** – Clube Literário / Литературен клуб  
"A Alma Encantadora das Ruas" – João do Rio

## **31.01 – Sábado / Събота**

**18.00 – 20.00** – Filme “A Passagem da Noite”, Luís Filipe Rocha, 1994

[https://www.youtube.com/watch?v=NU\\_1AY7iNyQ](https://www.youtube.com/watch?v=NU_1AY7iNyQ)

# *Cursos de Português / Búlgaro*

## **06.01 – Terça-feira / вторник**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível B  
Курс по португалски език, ниво В

## **07.01 – Quarta-feira / сряда**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível A  
Курс по португалски език, ниво А  
**18.00 – 20.00** – Curso de português, Nível C  
Курс по португалски език, ниво С

## **08.01 – Quinta-feira / четвъртък**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível B  
Курс по португалски език, ниво В

## **09.01 – Sexta-feira / петък**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível A  
Курс по португалски език, ниво А

## **13.01 – Terça-feira / вторник**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível B  
Курс по португалски език, ниво В

## **14.01 – Quarta-feira / сряда**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível A  
Курс по португалски език, ниво А  
**18.00 – 20.00** – Curso de português, Nível C  
Курс по португалски език, ниво С

## **15.01 – Quinta-feira / четвъртък**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível B  
Курс по португалски език, ниво В

## **16.01 – Sexta-feira / петък**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível A  
Курс по португалски език, ниво А

## **17.01 – Sábado / събота**

**15.30 – 17.30** – Curso de búlgaro / Курс по български език

## **20.01 – Terça-feira / вторник**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível B  
Курс по португалски език, ниво В

## **21.01 – Quarta-feira / сряда**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível A  
Курс по португалски език, ниво А  
**18.00 – 20.00** – Curso de português, Nível C  
Курс по португалски език, ниво С

## **22.01 – Quinta-feira / четвъртък**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível B  
Курс по португалски език, ниво В

## **23.01 – Sexta-feira / петък**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível A  
Курс по португалски език, ниво А

## **24.01 – Sábado / събота**

**15.30 – 17.30** – Curso de búlgaro / Курс по български език

**27.01 – Terça-feira / вторник**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível B  
Курс по португалски език, ниво В

**28.01 – Quarta-feira / сряда**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível A  
Курс по португалски език, ниво А  
**18.00 – 20.00** – Curso de português, Nível C  
Курс по португалски език, ниво С

**29.01 – Quinta-feira / четвъртък**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível B  
Курс по португалски език, ниво В

**30.01 – Sexta-feira / петък**

**18.30 – 19.30** – Curso de português, Nível A  
Курс по португалски език, ниво А

**31.01 – Sábado / събота**

**15.30 – 17.30** – Curso de búlgaro / Курс по български език

Os filmes que passam no “Espaço Camões” são em português com legendagem em inglês.

Филмите, които се прожектират в Португалски културен център “Espaço Camões” са на португалски език с английски субтитри.

**“Camões Sófia” abre um curso de búlgaro para estrangeiros com uma professora lusofalante!**

**O curso começa no dia 17 de Janeiro (Sábado).**

**As inscrições estão abertas até ao dia 15 de Janeiro.**

**Para mais informação:  
camoes.sofia@gmail.com  
0878 654 844**

Tel: +359 2 44 84 106  
+359 878 654 844

[www.camoes-sofia.com](http://www.camoes-sofia.com)

Facebook: *Espaço Camões - Sófia / Камойни София*

**Horário de funcionamento:**  
Terça-feira a Sábado – 14<sup>00</sup> h – 20<sup>00</sup> h

**Работно време:**  
вторник – събота – 14<sup>00</sup> ч. – 20<sup>00</sup> ч.

Nas horas que não estão indicadas para actividades, existirá sempre atendimento ao público e consideramo-nos abertos a solicitações para aulas individuais de português, de acordo com o horário disponível e a acordar entre o aluno e o professor.

O “Espaço Camões” considera-se aberto a iniciativas no campo de formação de turmas para ensino infantil, desde que devidamente enquadradas do ponto de vista pedagógico.

В часовете, извън предназначените за горепосочените дейности, Португалски културен център е отворен за приемане и консултации на посетители, както и за предоставяне на индивидуални часове по португалски език, по уговорка между ученика и учителя.

Португалски културен център “Espaço Camões” е отворен за инициативи в областта на обучението на деца от различни възрасти.